

名家名译

培根随笔全集

BACON'S ESSAYS

【英】培根/著

蒲隆/译

彩色插图本

国际文化出版公司
中国书籍出版社

名家名译

培根随笔全集

BACON'S ESSAYS

【英】培根/著

蒲隆/译



彩色插图本

国际文化出版公司
中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

培根随笔全集 / [英] 培根 (Bacon, F.) 著; 蒲隆译.

—北京: 国际文化出版公司, 2006.5

(世界文学名著经典文库)

ISBN 7-80173-552-8

I.培… II.①培…②蒲… III.随笔—作品集—英国—中世纪
IV.I561.63

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 021742 号

培根随笔全集

作 者: [英] 培根

译 者: 蒲 隆

策划编辑: 张福江

责任编辑: 李 璞

执行编委: 马 跃 刘 琳 肖玲玲 陈荣赋

杨玉萍 段 冶 徐胜华 龚雪莲

封面设计: 李庆伟

出 版: 国际文化出版公司

中国书籍出版社

发 行: 国际文化出版公司

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京中印联印务有限公司

开 本: 880mm × 1230mm 1/32

6.125 印张 150 千字

版 次: 2006 年 5 月第 1 版

2006 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-80173-552-8/I · 092

定 价: 8.00 元

国际文化出版公司

地 址: 北京朝阳区东土城路乙 9 号 邮编: 100013

电 话: 010-64271187 64279032

传 真: 010-84257656

电子邮箱: icpc@95777.sina.net

版权所有 违者必究



译者简介

蒲隆(李登科),甘肃定西人,1941年生。西北师大外语系毕业(1963)后在中学教书15年。1981年在山东大学美国文学研究所获硕士学位。此后在兰州大学英语系任教,1994-1995年作为美国富布赖特学者在哈佛大学从事狄金森的研究与翻译。2003年退休。翻译出版过英美文学名著近三十种,其中包括[美]贝娄的《洪堡的礼物》、[美]斯托夫人的《汤姆叔叔的小屋》、[美]斯泰因的《软纽扣》、[英]吉伯斯的《莫扎特与狼帮》、[英]吴尔夫的《岁月》、[英]威尔斯的《托诺-邦盖》及[英]康拉德的《吉姆老爷》等。

名家名译·彩色插图本

《世界文学名著经典文库》编委会

主 编:季羨林

副主编:宋兆霖

编委(排名不分先后):

叶廷芳	叶渭渠	李文俊	李玉民
刘文飞	吕同六	许渊冲	杨武能
罗新璋	林一安	柳鸣九	郭宏安
高中甫	高 莽	倪培耕	董衡巽

责任编辑/李 璞

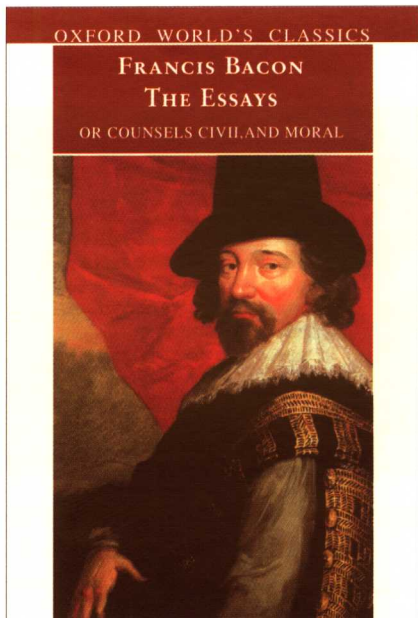
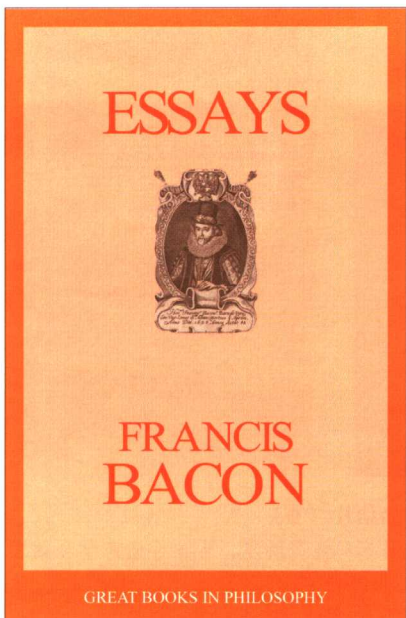
封面设计/李庆伟

- 莎士比亚喜剧集
 莎士比亚悲剧集
 莎士比亚戏剧精选
 培根随笔全集
 失乐园
 鲁宾逊漂流记
 格列佛游记
 傲慢与偏见
 理智与情感
 爱玛
 简·爱
 呼啸山庄
 雾都孤儿
 大卫·科波菲尔
 双城记
 名利场
 爱丽丝漫游奇境
 苔丝
 还乡
 金银岛·化身博士
 福尔摩斯探案集
 福尔摩斯探案全集
 都柏林人
 福尔赛世家
 儿子与情人
 恋爱中的女人
 曼斯菲尔庄园
 时间机器·隐身人
 伪君子·吝啬鬼
 巨人传
 蒙田随笔集
 忏悔录
 巴黎圣母院
 红与黑
 欧也妮·葛朗台·高老头
 幻灭
 三个火枪手
 基督山伯爵
 茶花女
 包法利夫人
 恶之花
 悲惨世界
 笑面人
 卡门
 地心游记
 八十天环游地球记
 格兰特船长的儿女
 海底两万里
 神秘岛
 羊脂球
 一生
 漂亮朋友
 莫泊桑中短篇小说精选
 最后一课
 娜娜
 昆虫记
 约翰·克里斯朵夫
 名人传
 背德者
 二十年后
 克雷洛夫寓言全集
 普希金诗选
 上尉的女儿
 死魂灵
- 猎人笔记
 贵族之家
 前夜·父与子
 罪与罚
 卡拉马佐夫兄弟
 战争与和平
 安娜·卡列尼娜
 复活
 契诃夫短篇小说精选
 母亲
 童年·在人间·我的大学
 钢铁是怎样炼成的
 荷马史诗
 斯巴达克思
 一千零一夜
 伊索寓言全集
 神曲
 十日谈
 爱的教育
 木偶奇遇记
 堂吉珂德
 少年维特的烦恼
 浮士德
 歌德谈话录
 古希腊神话与传说
 魔山
 茵梦湖
 古罗马神话
 圣经故事
 格林童话
 安徒生童话
 尼尔斯骑鹅旅行记
 绿野仙踪
 爱默生随笔全集
 爱伦·坡小说精选
 红字
 汤姆叔叔的小屋
 汤姆·索亚历险记
 哈克贝利·费恩历险记
 马克·吐温短篇小说精选
 欧·亨利短篇小说精选
 马丁·伊登
 热爱生命
 白鲸
 嘉莉妹妹
 珍妮姑娘
 飘
 了不起的盖茨比
 小妇人
 假如给我三天光明
 大街
 我是猫
 罗生门
 伊豆的舞女
 千只鹤
 奔马
 个人的体验
 泰戈尔诗选
 纪伯伦散文诗精选
 一个陌生女人的来信
 变形记
 城堡·审判
 好兵帅克
 绞刑架下的报告



培根像

弗兰西斯·培根（1561—1626），英国文艺复兴时期杰出的哲学家和文学家，出身于官宦之家，自小聪明伶俐，深得伊丽莎白女王的喜爱，被女王称为“朕的小掌玺大臣”。12岁即入剑桥大学，23岁就任议员，开始显示自己的政治潜能。不过他的仕途并不顺利，伊丽莎白在位时，他并没有受到赏识。直至詹姆斯一世即位，他才时来运转：先是成为新授勋的爵士之一，接着又先后出任副检察长、首席检察官、枢密顾问、掌玺大臣和大法官等职，并被授予圣阿尔班子爵。后因受贿而遭弹劾，并被革职罚金，郁郁终生。他一生著述颇丰，主要作品有《培根随笔集》、《学术的进展》、《新工具论》，以及《亨利七世史》和《新大西岛》等。

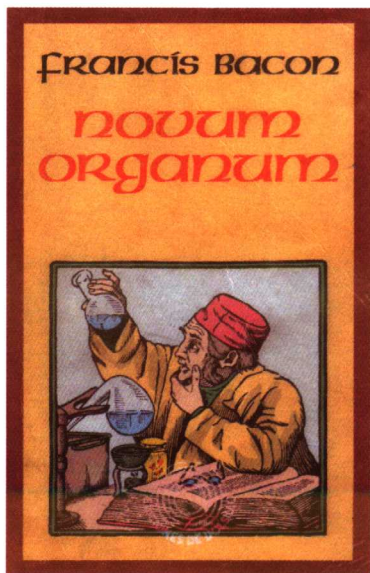


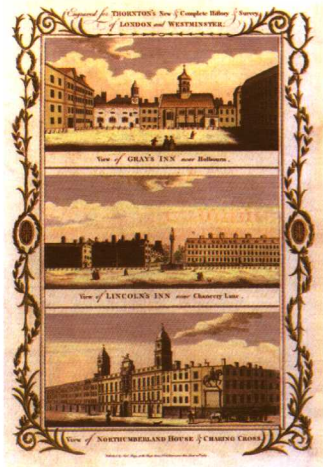
《随笔集》封面

《随笔集》是培根在文学方面的代表作，初版于1597年，内收10篇文章，1612年再版时增至38篇，1625年第三版时增至58篇。其随笔语言简洁，文笔优美，说理透彻，内容涉及政治、经济、宗教、爱情、婚姻、友谊等诸方面，作为一名学识渊博且通晓人情世故的哲学家和文学家，培根对他谈及的问题均有发人深省的独到之见。

《新工具论》封面

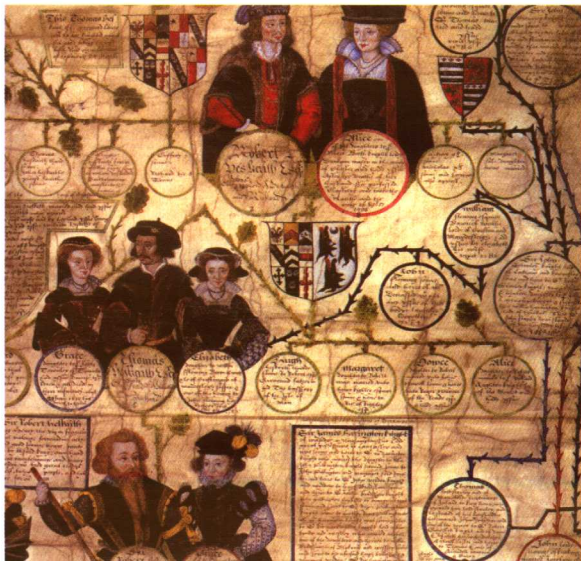
《新工具论》发表于1620年，单卷本，是《伟大的复兴》第二部分，也是培根一生中最重要的哲学著作，里面凝聚了这位先哲独到深刻的思想精髓。在该书中他提出了“有关阐释自然的确切指导”的观点，在近代哲学史上具有重大的意义和广泛的影响。





格雷法学院一景（左）及绘有格雷法学院的名信片（右）

格雷法学院由伊丽莎白时代的大商人托马斯·格雷所建，英格兰皇家学会的发源地，学院有7名教授用英文和拉丁文给学员授课，有些涉及天文学等科学问题，这在当时并未进入大学的课程，1662—1710年间是皇家学会的所在地。培根曾于1579—1582年间在此学习法律，并获得律师资格，从此踏入仕途。



社会攀登之树

伊丽莎白时代的英格兰，财富本身并不足以使一个家族声名鹊起，除非他们有显赫的家世或庞大的社会关系网。培根尽管出身高贵，且才华横溢，然而父亲的早逝却使他的仕途一波三折。詹姆斯当政以后，培根以其高明的经营手段，开始飞黄腾达起来，出任首席检察官和大法官，更被授予子爵称号，从而攀上社会之树的树巅。



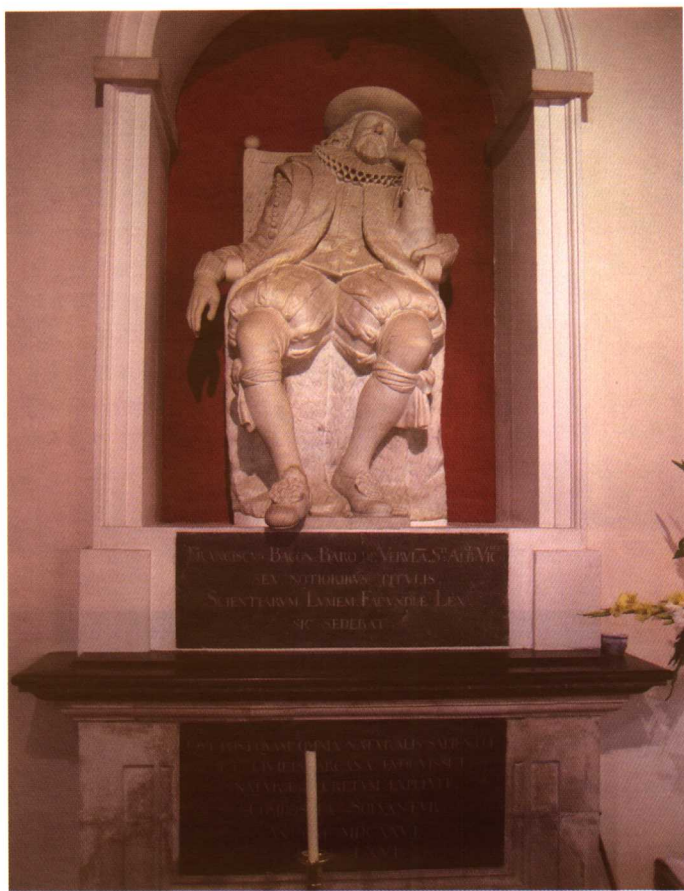
伊丽莎白主持议员会议 油画

伊丽莎白时期的议会由上议院和下议院组成，上议院议员来自衣着华丽的贵族和主教，而下议院议员则来自土地拥有者、地位次于贵族的绅士（画面最下方站立者）。议会只有在女王召集时才开会，经他们同意，女王才能增免赋税和实施法律政策。时任女王高级法律顾问的议员培根，由于诸多提议不合女王之意而遭受冷遇。此图描绘了女王正坐在王座上主持会议的情形。



真空实验 油画

培根不断地向传统的以抽象原理为出发点的观念发难，把经验观察、事实依据、实践效果引入认识论，提倡通过实验得出科学的结论，因而被视为科学史上划时代的人物。罗素更将其尊称为“给科学研究程序进行逻辑、组织化的先驱”。



培根纪念碑

培根晚年因仕途无望，便潜心著述，在文学、哲学、科学方面都取得极大的成就，被马克思誉为“英国唯物主义和整个现代实验科学的真正始祖”。1626年，在一次冷冻防腐的实验中感染风寒，后不治身亡。

他死后，人们为他修建了纪念碑，亨利·沃登爵士为他题写了墓志铭：圣阿尔班子爵，如用更煊赫的头衔应为“科学之光”、“法律之光”。如今他的纪念馆已成为英格兰著名的景点之一，许多慕名而来的游客都会驻足凭吊，缅怀这位为人类作出突出贡献的哲学家、文学家和科学家。

出版说明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造出一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

译 本 序

培根在《谈诤谏》一文中写道：“多读书是有好处的，尤其是读那些在公众舞台上扮演过重要角色的人写的书。”您现在拿在手里的恰好就是这么一本书。我们先谈谈培根在人生舞台上扮演过哪些重要角色，然后再说这是一本什么样的书。

弗兰西斯·培根 1561 年生于一个官宦之家。父亲尼古拉·培根是伊丽莎白女王的掌玺大臣；母亲是文艺复兴时代一个博学多才的贵族妇女，她的妹夫就是伊丽莎白的重臣伯利勋爵。有这种家庭背景和社会关系，再加上才华出众，培根自然就有出入宫廷的机会。早在孩提时代，培根就被伊丽莎白称之为“朕的小掌玺大臣”。雄心勃勃的培根自然期望得到一条谋取功名利禄的捷径。他 12 岁时就上了剑桥大学，但小小年纪，对大学的教育体制和当时主宰学术研究的亚里士多德的哲学体系十分反感。两年以后，他跟随英国驻法大使到巴黎去学习统计学和外交。又过了两年，父亲突然病故，培根只好回到伦敦。因为不是长子，没有继承到多少遗产，便只好投靠权势很大的姨父，可是伯利勋爵却妒忌培根的才华，根本不想帮忙。培根只好自谋出路，开始学习法律。1582 年起他开业当律师，很快声名大振。他才气过人，著书立说，名气很大，23 岁时就当上了议员，还极力想博得女王的青睐，但成效却不显著。培根后来又与女王的年轻宠臣埃塞克斯伯爵交上了朋友。埃塞克斯伯爵曾几度向女王推荐培根担任要职，但均未成功。伯爵觉得过意不去，便将自己在特威克纳姆的价值 2000 英镑的田产赠予培根。后来埃塞克斯兵败爱尔兰，而且不顾女王的指令，擅自返回

伦敦，于是被女王下令拘留。埃塞克斯获释后，培根与他并没有断绝交往。不久之后，埃塞克斯策划推翻女王，事情泄露后又遭逮捕。这时候，培根作为女王的高级法律顾问，经过调查，起草了一份报告，认定埃塞克斯犯了叛国罪。最后埃塞克斯被处死。培根作为埃塞克斯的朋友，看起来完全与他划清了界线，可算是一名“识时务”的“俊杰”。培根的这种做法颇遭人们的非议，后来他还振振有词地替自己辩解了一番。在这一案件中培根没有受到株连，但也没有立功受奖，受到女王的提拔。

伊丽莎白于1603年驾崩，由苏格兰王詹姆斯继位。这对于培根可以说是时来运转了。1613年他被任命为首席检察官；1617年当了掌玺大臣；1618年又成为大法官，而且多次接受贵族封号。1603年受封为爵士，1618年受封为维鲁兰男爵，1620—1621年受封为圣阿尔班子爵。正当培根春风得意、青云直上之时，1621年他因卷入一起受贿案遭到了议会的弹劾。培根无法否认自己的罪状。随后他受到如下判决：交纳4万英镑罚金，监禁在伦敦塔以候王命，削去一切官职，等等。但最后还是从宽发落，仅仅被监禁了4天，罚金也基本上免除，只是削官为民了事。

仕途无望以后，他只好回家继续他的学术研究。1626年初，他想实验一下冷冻防腐的可能性，便杀了一只鸡，把雪填进了鸡肚子，结果自己受了风寒，不久就离开了人世。

培根尽管热衷于做官为宦，但他的志向远远不只在这一个方面。他想给不幸的爱尔兰带来平安定；他想简化英国法律；他想改革教会；他想研究自然；他要建立一种新的哲学。要达到他的目的，除了利用做官的地位和权势外，他一直在著书立说，推行他的各种主张。由于他自己经历了宦海的浮沉，阅历丰富，眼界开阔，思想敏锐，因而写出的东西能够力透纸背，具有振聋发聩的作用。

培根于1597年出版了他的《随笔集》，其中只有10篇短文，但影响很大，于是他反复修改增订，于1612年和1625年先后出了两个增订本。最后一个版本收入随笔58篇。

欧美的随笔作为一种文学样式,是由法国散文家蒙田首创的。他于1580年出版了一本名为 *Essais* 的集子,文笔轻松自然,亲切随便。培根则是第一位英文随笔作家。培根的随笔论述的题目有的跟蒙田相近,但写法迥然不同。在随后的数百年里,按蒙田的路子写随笔的大有人在,但很少有人能用培根的笔法写随笔。那么,培根的随笔到底有些什么特点呢?

翻开培根的《随笔集》,给你的第一个印象就是文章短小。58篇随笔中,很多都不超过千字,个别最长的也只有五千多字。培根的同时代人莎士比亚在《哈姆雷特》一剧中借波乐纽斯之口说,“简洁是智慧的灵魂,冗长是乏味的枝叶、肤浅的花饰”。培根自己也在《谈快捷》一文中说,“冗长而玄妙的讲话不利于快捷,就像长袍拖裙不利于赛跑一样。”所以培根力求以最短的篇幅摆足事实,讲清道理,摒弃那种空洞、肤浅、絮聒的毛病,注重文字的深刻老练、沉重有力,几乎篇篇警句格言层见叠出。下面是一些信手拈来的例子:

德行犹如宝石,镶嵌在素净处最佳。(《谈美》)

成人惧怕死亡恰如儿童怕进黑暗。(《谈死亡》)

初生的幼崽总是其貌不扬,革新也莫不如此,因为它们都是时间的幼儿。(《谈革新》)

美德如同名贵的香料,焚烧碾碎时最显芬芳:因为幸运最能揭露恶行;而厄运则最能发现美德。(《谈厄运》)

夫妻之爱创造了人类,朋友之爱完善了人类,而淫乱之爱败坏、作践了人类。(《谈爱情》)

妻子是青年人的情人,中年人的伴侣,老年人的保姆。(《谈结婚与独身》)

像这样的至理名言俯拾即是,而且大多不在开头,就在结尾。上面的前三个例句是文章开头的句子,而后三个例句则放在结尾处。这种语句放在开头,具有雄奇有力、引人入胜的作用,放在结尾,则有概括全文、余味无

穷的效应。

培根的随笔没有西方很多散文随笔作家的那种散漫和随意,而具有诗的凝练圆满,小说的布局谨严。如同他的《谈园林》、《谈建房》里描绘的园林和建筑一样,给你提供一幅井然有序、层次分明的图画。58篇随笔,篇篇结构严密、行文紧凑,我们不妨以他最长的一篇《谈国家的真正强大》为例,看看它的篇章结构:

一、政治家

1. 大多是无能之辈。
2. 有的只能维持现状。
3. 少数能使小邦变成大国。

二、一个国家的真正强大

1. 不在于城郭、武库等方面。
2. 不在于军队的人数。
3. 而在于人的才能和气质(例如:阿尔贝拉战役、提格拉尼斯、索伦)。

三、怎样才能变得强大

1. 避免苛捐杂税。
2. 鼓励平民和“自由仆役”。
3. 允许异族入籍归化;以斯巴达为戒,学习罗马人的作法。
4. 让外国人去从事室内技艺。
5. 全民崇尚武功。
6. 严密注视可以兴兵的正当理由。
7. 掌握制海权。
8. 奖励战士。

四、通过战争国君显得更加伟大,国家可以更加富强。

无论从前面摘引的语句,还是从这篇文章的提纲看,我们初步会有这么一种印象:培根的随笔不是文人的闲适小品和游戏笔墨。他是以政治家改造社会、富国利民为目的进行说教的。所以从内容到形式都讲求实用。而讲求实用也是盎格鲁—撒克逊整个民族的特色。58篇随笔涉及国家、

人生的各个方面,但每篇的核心都离不开人或国家的利害关系。也就是什么有益,什么有害,人应当如何做,不应当如何做,如何处理一些具体实际的问题。如在《谈诤谏》一文中他竟然连接见来访者时桌子怎么摆都讲到了:“摆一张长桌和一张方桌,还是墙附近摆一些座位,似乎只是形式问题,其实是实质问题。因为摆一张长桌,几个坐在上手的人实际上就可以左右全局。然而如果采用其他形式,坐在下手的进谏人的诤谏就更有用处了。”

培根用客观冷静的笔调写这些短小精悍的说教文章。他不追求抒情效果,不卖弄幽默风趣,不谈自己。所以读培根的随笔你听不到作者灵魂的絮语,也不像一位朋友在娓娓谈心,倒好像是在听一位高人赐教,一位法官判案。

培根的这种独特的文体得力于他作为哲学家和科学家的思想的深刻性、条理化,得益于他从事法律工作文字的准确性,而且还受到拉丁文的影响。培根的许多著作都是用拉丁文写的,所以他以拉丁化的句法写英文,精短隽永,组织严密,又知道什么时候应当用合适的比喻把思想表现得格外鲜明,有时还给他的思想披上一层想象的光彩与魅力。难怪大诗人雪莱在他的著名论文《诗辩》中说,“培根勋爵是一位诗人。他的语言有一种甜美而庄严的节奏,这满足我们的感官,正如他的哲理中近乎超人的智慧满足我们的智力那样;他的文章的调子,波澜壮阔,冲击你心灵的局限,带着你的心一齐倾泻,涌向它永远与之共鸣的宇宙万象。”正因为如此,一本由58篇短文组成的《随笔集》给培根在世界文学史上奠定了伟大散文家的地位。

然而,培根在哲学上的贡献更加伟大,马克思称他为“英国唯物主义和整个现代实验科学的真正始祖”。培根在这一方面雄心勃勃,计划写一部名为《伟大的复兴》的巨著。全书计划分6大部分,第一部分是是人类一切知识的分类总结。1605年出版的《学术的进展》是第一部分的概论。《学术的进展》批判了贬损知识的蒙昧主义,并从宗教的信仰、国家的文治武功、社会的发展、个人的道德品行等各个方面论证了知识的巨大作用和价值,为培根后来提出“知识就是力量”的著名口号打下了基础。

1620年出版的《新工具论》是未完成的《伟大的复兴》的第二部分。《新工具论》是针对亚里士多德的《工具论》而发的。所谓“新工具”，就是使用理性和实验，而不是亚里士多德的旧逻辑，因为对于科学的发现来说，旧逻辑无所作为，它使来自粗浅的概念的错误确定下来，变得根深蒂固，而无助于追求真理。因此培根认为为了发现真理，人必须做两件事情，其一就是排除一切偏见或假象。培根把这些假象分为4类：①“部落假象”，即各个种族通行的思想方法造成的偏见；②“洞穴假象”，即个人的癖好和偏见；③“市场假象”，语言错误所造成的；④“剧场假象”，也就是人们不可靠的传统。其二就是摒除这些假象以后，我们必须审查自然；必须通过无数的实验收集事实，把它们整理得井然有序，再找出它们存在的规律。

1626年出版的《新大西岛》类似于一本科幻小說，描写的是海外的一个理想国。这部未完成的作品跟托马斯·穆尔著名的《乌托邦》类似，但二者仍有重要区别：乌托邦的居民之所以快乐，全是因为他们能运用理智；新大西岛的居民之所以快乐，却是因为他们能做研究与实验。后者的中心是一个名叫“所罗门宫”的研究院，他们每年派遣许多船只到世界各地，收取关于新发明和新发现的报告。培根的新大西岛比穆尔的乌托邦更合乎实际，但也只是培根的梦想。

培根的著作远远不止这几种，但由于本书未收，这里不再一一介绍。黑格尔在他的《哲学史讲演录》中对培根是这样评价的：“他拥有高度的阅历，‘丰富的想象，有力的机智，透彻的智慧，他把这种智慧用在一切对象中最有趣的那个对象，即通常所谓的人世上。在我们看来，这是培根的特色。他对人的研究要比对物的研究多得多；他研究哲学家的错误要比研究哲学的错误多得多。事实上，他并不喜爱抽象的推理，‘抽象推理这种属于哲学思考的东西，我们在他那里很少见到。‘他的著作虽然充满着最美妙、最聪明的言论，但是要理解其中的智慧，通常只需要付出很少的理性努力。’因此他的话常常被人拿来当做格言。”

子曰：“有德者必有言，有言者不必有德。”（《论语·宪问》）这是一句放之四海而皆准的千古名言。公元前5世纪的中国哲人的话完全适用于公